

BIBLIOGRAPHY

- Bazzanella, Carla. (2019). *The Complex Process of Mis/Understanding Spatial Deixis in Face-To-Face Interaction*. De Gruyter. Vol 7 No. 1. Pg. 1–18.
- Creswell, J. W. (2009). *Research Design (Third Edition)*. United States of America: SAGE Publications.
- Cruse, A. (2000). *Meaning in Language*. United States: Oxford University Press.
- Cruse, A. (2006). *A Glossary of Semantics and Pragmatics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Djunaidi, F. G., Azwan, Tenriawali, A. Y., Iye, R., and Zulfiqar, S. (2020). *Decks Range Gola Village Community Begun District Buton District North*. International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT). Vol. 9, Issue 3.
- Fisiak, Jacek. (1985). *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*. U.K.: Pergamon Press.
- Fromkin, V., et al. (2003). *An Introduction to Language*. United States: Wadsworth.
- Griffiths, Patrick. (2006). *An Introduction to English Semantics and Pragmatics*. Edinburgh : Edinburgh University Press Ltd.
- Hidayah, Z. (2020). *A Guide to Tribe in Indonesia*. Singapore: Fringer.
- Hockings, Paul. (1993). *Encyclopedia of World Cultures, East and Southeast Asia*. Boston: G.K. Hall & Company.
- Keshaverz, Mohammad Hossein. (2012). *Contrastive Analysis & Error Analysis*. Tehran : Rahnama Press
- Krzeszowski, Tomasz P. (1990). *Contrasting Languages*. New York: Walter de Gruyter & Co.
- Levinson, S. C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mahadi, T. S. T., and Jafari, S. M. (2012). *Language and Culture*. International Journal of Humanities and Social Science. Vol. 2. No. 17.
- Mattalitti, M. A., et. al. (1985). *Kamus Muna-Indonesia*. Jakarta: Departemen pendidikan dan Kebudayaan.
- Mas'ud, L. et al. (2020). *Sasak Language Deixis on Meriaq-Meriku Dialect in Penujak Society*. Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia. Vol. 3. No. 2.

- Nasriandi. (2019). *Social Deixis in English and Tae' Bastem: Revisiting Brown and Gilman's Tu and Vos Forms*. [Unpublished Thesis]. Universitas Hasanuddin.
- Nazir, M. (2009). *Metode Penelitian*. Bogor: Ghalia Indonesia.
- Nöth, Winfried. (1995). *Hand Book of Semiotic*. United States of America: Indiana University Press.
- Nouraldean, A. S. 2015. *Meaning and Context-Three Different Perspectives*. European Centre for Research Training and Development UK. Vol. 3. No. 2. pp.13-17.
- Novianty, F. (2018). *Deixis in English and Tukang Besi (A Contrastive Analysis)*. [Unpublished Thesis]. Universitas Hasanuddin.
- Novianty, F., Saleh, N. J., and Sukmawaty. (2018). *A Comparative Study on Personal Deixis of English and Tukang Besi Language*. *ELS Journal on Interdisciplinary Studies on Humanities*. Vol. 1. Issue 2. pg. 226-231.
- Ozanne, F. and Rivierre. (2004). *Spatial deixis in Iaaï (Loyalty Islands)*. *Pacific Linguistics*. Vol. 7.
- Piwiek, Paul, et al. (2007). *'Proximal' and 'distal' in language and cognition: evidence from deictic demonstratives in Dutch*. *Journal of Pragmatics*. Vol. 5 No. 1.
- Putri, Nurul Sri. (2017). *Penggunaan Partikel –Mi, -Ji, dan Pi dalam Tuturan Bahasa Indonesia Dialek Makassar oleh Pengguna Facebook di Makassar*. [Unpublishe Thesis] Universitas Muhamadiyah Makassar.
- Rahmah, B. F., Sailan, Z., and Harijaty, E. (2019). *Deiksis Persona dalam Bahasa Muna*. *Jurnal BASTRA (Bahasa dan Sastra)*. Vol. 4 No. 4.
- Richards. J., Platt, J., and Webster, H. (1985). *Longman Dictionary of Applied Linguistics*. England: Longman.
- Sari, Nila Puspita. (2018). *Wanci And Binongko As Related Dialects In Wakatobi Language: Diachronic Dialectology Analysis*. *Jurnal Ilmu Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*. Vol. 3, No. 3, pg. 90-97
- Sari, R. (2015). *Deixis Analysis through the Interaction among the Students with Different Culture*. *Transformatika*. Vol. 11. No. 2.
- Senft, G. (2014). *Understanding Pragmatics*. New York: Routledge.
- Shahrokh, Z. D., and Miri, S. M. (2019, May 13-Monday). *A Short Introduction to Comparative Research*. *Philosophy of Science and Research Method*, Allameh Tabataba'i University, Teheran, Iran.

- Simbeleko, W. (2011). *A Comparative Analysis of Deixis in Citonga and English*. [Unpublished Dissertation]. The University of Zambia.
- Sital, R. (2016). *Deixis System in Bantawa Rai and English Language*. [Unpublished Thesis]. Tribhuvan University.
- Spencer, W. R., et al. (2021). *Donald Trump and His Speech: A Study of Different Usages of Deixis*. Apollo Project. Vol. 10, No. 1.
- Sugiyono. (2012). *Metode Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif*. Bandung: ALFABETAS
- Syafitri, Nining. (2019). *The Location Deixis Marked With Demonstratives In Wolio Language and English*. English Education Journal (E2J). Vol. V, No. 1.
- Valeika, Laimutis and Verikaitė, Daiva. (2010). *Introductory Course in Linguistic Pragmatics*. Vilnius: Vilnius Pedagogical University.
- Vaysi, E. and Salehnejad, L. (2016). *Spatial and Temporal Deixis in English and Persian*. International Journal of Humanities and Cultural Studies. Vol 3 . Issue No. 1.
- Williams, N. (2009). *Toward a Linguistic Anthropological Account of Deixis in Interaction: Ini and Itu in Indonesian Conversation*. Colorado Research in Linguistics. Vol. 22.
- Yule, George. (1996). *Pragmatics*. New York: Oxford University Press.
- Zhou, Z., Levin, L., Mortensen, D. R., & Waibel, A. (2019). Low-Resource Machine Translation using Interlinear Glosses. arXiv preprint arXiv:1911.02709.

A P P E N D I X E S

APPENDIX 1: TRANSCRIPTION OF ENGLISH DATA

- 1. Tittle : *Diary of A Wimpy Kid (2010)***
Time : *From 00:03:05 to 00:03:14*
S : *Okay, first of all, let me get something straight. This is a journal, not a diary. Yeah, I know what it says on the cover.*
- 2. Tittle : *Diary of A Wimpy Kid (2010)***
Time : *From 00:10:24 to 00:10:45*
1S : *Cover me!*
2S : *Oh, God.*
1S : *Not good!*
3S : *We're never going to be able to outrun these guys!*
2S : *We don't have to outrun them! We just have to outrun Chirag!*
- 3. Tittle : *Diary of A Wimpy Kid (2010)***
Time : *From 00:10:59 to 00:11:08*
1S : *Think they saw us?*
2S : *No way. They were focused on getting that kid with the limp.*
1S : *We'll hide here for the rest of the class because I'm not playing that game.*
- 4. Tittle : *Diary of A Wimpy Kid (2010)***
Time : *From 00:15:33 to 00:16:07*
1S : *That seat's saved.*
2S : *For who?*
1S : *It's saved. That one's saved, too.*
3S : *So not happening.*
4S : *Uh-uh-uh.*
5S : *Taken.*
6S : *Where are we supposed to eat?*
7S : *I guess this is where all the cool guys hang out.*
- 5. Tittle : *Diary of A Wimpy Kid (2010)***
Time : *From 00:16:34 to 00:16:58*
1S : *Hey, Greg! You want to come over and play?*
2S : *What did he just say to you?*
3S : *Oh. I think my ride's here.*
2S : *Hey, guys. So this guy says to that guy, "You wanna come over and play?"*

1S : Yeah! Do you guys wanna play with us?

6. Tittle : Diary of A Wimpy Kid (2010)

Time : From 00:24:03 to 00:25:28

1S : What about class favorites?

2S : Don't you ever say hi or hello before you start talking?

3S : Hi.

1S : Hello.

3S : Oh, Greg's only here because he really wants to be something ...

2S : Rowley! I was just saying that I would really like to nail these people because it's so obvious that they're only doing these activities to get in the yearbook.

1S : You know, I like your point of view. You should sign up for the school paper. We're the voice of the people. Well, the people are mostly idiots, so I guess, technically speaking, we're the voice of the people making fun of the people.

2S : Thanks, but I can't be on the paper because I'm gonna be in the paper a lot. So that would be a conflict of interest.

1S : You're the people. Got it.

2S : Do you believe me now? That girl is crazy town.

7. Tittle : Diary of A Wimpy Kid (2010)

Time : From 00:25:24 to 00:25:28

1S : Okay. Something is very wrong here.

2S : These don't look like wrestling costumes to me.

8. Tittle : Diary of A Wimpy Kid (2010)

Time : From 00:26:45 to 00:27:03

1S : Okay, to keep things fair, I've divided you into weight categories by your size, so Rottweilers over here. Bulldogs, you stay right there. And we got two Chihuahuas. Yeah.

2S : Nice head gear.

3S : Thanks. My mom let me borrow it.

9. Tittle : Diary of A Wimpy Kid (2010)

Time : From 00:34:49 to 00:35:13

1S : What are you doing?

2S : Making your clothes more middle-school friendly. Look at this stuff. Too

babyish and weird. Too "Why don't you just punch me now?" What are you, a foreign exchange student? Oh, man. This one we burn.

1S : *That was a present from my mom.*

2S : *Well, then your mom is trying to get you killed.*

10. Tittle : *Diary of A Wimpy Kid (2010)*

Time : *From 00:42:48 to 00:43:57*

1S : *Hey, what's that?*

1&2H : *(Join the attention) (LAUGHING)*

2S : *Just back off! I don't want to hurt anybody, we just want to walk away and forget this ever happened. Nobody needs to be a hero! Whoa!*

1S : *Are you kidding me? I'm gonna rip off your arms and punch you in the face with your own fists!*

3S : *They're gaining !*

2S : *This way!*

3S : *The Devil Worshiper Woods! No way!*

1S : *Hey! Stay right there! We're gonna get you !*

11. Tittle : *Diary of A Wimpy Kid (2010)*

Time : *From 00:46:19 to 00:46:46*

1S : *Safety Patrol is a sacred trust. When you put on this vest and that badge you become a protector of the weak. You become an enforcer of the laws of this school, because today's litterer and jaywalker is tomorrow's window breaker and graffiti vandal, and it's our job to stop it. So I ask you, are you up for the job?*

2S : *Yes!*

3S : *Yes!*

1S : *Then welcome to Safety Patrol.*

12. Tittle : *Diary of A Wimpy Kid (2010)*

Time : *From 00:56:57 to 00:57:29*

1S : *I just took a call from a Mrs. Lrvine about what happened to the kindergarteners last week. She was very upset. And so am I.*

2S : *What?*

1S : *You violated the sacred trust. This ..., this badge is supposed to mean something, and you just spat on it. I can barely even look at you.*

2S : *I really don't. . .*

1S : *Just save it. You are officially suspended from Safety Patrol. And I expect a*

full apology to the kindergarteners.

- 13. Tittle : *Diary of A Wimpy Kid (2010)***
Time : *From 00:59:25 to 01:00:02*
1S : *Hey, how's it going?*
2S : *Well, I was pretty upset about being suspended from Safety Patrol, but then I just started drawing a bunch of Zoo-wee Mamas and I felt better. Look. I put you in this week's cartoon. And you even get to say, "Zoo-wee Mama."*
1S : *Wow. That's really nice. So, listen. It's kind of funny, you know, the whole Safety Patrol thing.*
2S : *Yeah?*
1S : *Ready for the funny part? Well, I'm the one who terrorized those kids!*
- 14. Tittle : *Diary of A Wimpy Kid (2010)***
Time : *From 01:04:08 to 01:04:30*
1S : *I can't believe it! Greg Heffley's in my room! Greg Heffley's in my room. What do you want to do, Greg Heffley? How about Twister?*
2S : *I'm not really that much of a Twister guy.*
1S : *Candy! Wait!*
2S : *No, no, no! Fregley, come on! Really! I really think we should save those for later!*
1S : *Maybe we should go outside and ... My mom doesn't let me have sugar.*
- 15. Tittle : *Diary of A Wimpy Kid (2010)***
Time : *From 01:13:32 to 01:14:05*
1S : *Okay, Manny, I'm putting this Tootsie Roll in Rodrick's backpack. It's for Rodrick, so whatever you do, don't touch the Tootsie Roll.*
2S : *Mmm-hmm.*
3S : *Greg? Coaster. Where's he... Manny? Where did you get that? Oh, my. That's offensive.*
- 16. Tittle : *Diary of A Wimpy Kid – Rodrick Rules (2011)***
Time : *From 00:03:37 to 00:03:54*
1S : *Who is that?*
2S : *Her name is Holly Hills. She just moved here.*
1S : *What grade is she in?*
2S : *Seventh. She's an all-star soccer player, has done professional modeling,*

and was her sixth grade class president. She moved here from Oregon because her father got a big promotion.

17. Tittle : *Diary of A Wimpy Kid – Rodrick Rules (2011)*

Time : *From 00:50:49 to 00:25:28*

1S : *What the heck? Where's the lock? Wait. Rodrick, could you come here, please? What happened to the lock?*

2S : *I don't know what you're talking about.*

1S : *There was a lock on this door.*

2S : *Um... I don't think so.*

1S : *Rodrick, I've lived in this house for 10 years. I've locked that door 10,000 times because sometimes it's my only moment of privacy of the day. I know there was a lock on that door.*

2S : *There wasn't. Trust me.*

18. Tittle : *Diary of A Wimpy Kid - Dog Days (2012)*

Time : *From 00:33:06 to 00:33:34*

1S : *I think I'll speak to Dad about my suspicions.*

2S : *Do whatever you want.*

1S : *I will.*

2S : *Okay! Okay! I don't really have a job. Holly Hills is a member, if I'm at the country club, I can hang out with her.*

1S : *I knew it. Whoa, whoa, whoa! So is Heather Hills there, too?*

2S : *Heather who? I want in.*

19. Tittle : *Diary of A Wimpy Kid - Dog Days (2012)*

Time : *From 01:09:43 to 01:09:54*

1S : *They're going to send you there.*

2S : *I really messed up. What do I do?*

1S : *Wilderness weekend! You have 48 hours to prove to Dad you don't need Spag Union.*

20. Tittle : *Diary of A Wimpy Kid - The Long Haul (2017)*

Time : *From 01:11:35 to 01:11:49*

1S : *Look.*

2S : *The Beardos.*

1S : *If those guys are going to a hot tub, they'll be there for hours, trust me.*

APPENDIX 2: TRANSCRIPTION OF SIOMPU LANGUAGE DATA

1. CONVERSATION 1

Location : At Mohana's House.

Ina wa Yeni : Assalamu'alaikum.

Mohana : Wa'alaikumussalam.

Ina wa Yeni : Ba roti ka? Amai aulei roti kонаe.

Mohana : Umbe.

Ina wa Yeni : Abalu narua fulu lima riwu.

Ina wa Ayu : Ingke asalako mehandakikom. Kumako amai garaa?

Inya wa yeni : Baiane, damoni ta gunu.

Inya wa Ayu : Oh garaa nde ini motoro miua?

Inya wa Yeni : Eh, minsuano.

Inya wa Ayu : Abie nde ini so mefojalanoa.

Inya Wa Yeni : Eh, paie.

2. CONVERSATION 2

Location: At Lapara Market

1S : Na amai garaa, mie maiaono se Sau Dawa naa?

2S : Oh, wa Marwan ka?

1S : Umbe. Nosampu ka waita?

2S : Nosampu. Fonimingke.

1S : Amai abalu pulusa waita.

2S : Coba abelle am, barai na maitu.

1S : Abelle ina, laimpaa mina na sumangkea. Na kangkaa ...

2S : Na kangkaa bangkara.

3. CONVERSATION 3

Location: At Grandma's House

S1 : Humboae?

S2 : Aulei o oben. Na amai garaa?

S3 : Naingke itu, walo peti indewia.

4. CONVERSATION 4

Location : At Lapara Street

Ama Wa Nia : O dokter naa, maiaono wa Mbanua, lae?

Nurse : Umbe. Maiaono wa Mbanua.

Ina La Budi : Um. Ana La Hajia, nokaraja na ruma saki na tatu. Oe. Kamalape moitu. Tabea kita.

Nurse : Oh, umbe, nasendadio amogau ba dokter.

Ina La Budi : Umbe kaasi.

5. CONVERSATION 5

Location : **At Grandma's House.**

Ina Wa Fikar : Oh, taripa ina, maksudnoa? Karajae waaitu?

Ina Wa Yeni : Umbe, agumore, laimpaa nefondanga nasi wa aru ita.

Ina Wa Fikar : Abiem barai tapunei maiaono wa naa. Anio korato garaa?

Ama Wa Yeni : Umbe.

Ina Wa Yeni : Anio norato ita paa.

Ina Wa Fikar : Asampu aala ole-ole gara.

Ina Wa Yeni : Rajakimdua paa.

Ama Wa yeni : Ba sayoro ka?

Ina Wa Yeni : Mina ba sayoro.

Ina Wa Fikar : Kabari kaudawa ta wale naa, mina moni meala.

Ina Wa Yeni : Paa, atudu anai andoa ina, mina damoni dua daala.

Ina Wa Fikar : Konae, mina natitudu anando, lingka inando. Hahaha. Pamea, afowiliao gola kadea, laimpaa bailao pananumandoa wa naa, lae?

Ina Wa Yeni : Umbe, minam nanumandoa. Tabeao wa Kabaena Barat.

Ama Wa Yeni : Garaa, ba mie mate ka oleo naa?

Ina Wa fikar : Umbe.

Ama Wa yeni : Minao nao tua seaea ka mie naa?

Ina Wa yeni : Minao. Anano ma Afani, paa. Bahitie naa, konae.

Ina Wa Fikar : Garaa.

Ina Wa Fikar : Domai morondo ingkeo?

Ina Wa Yeni : Umbe. Garaa nomponam nokopankia?

Ina Wa Fikar : Ee. Nomponam. Parantaea, aondoe do-upload-e gilagia na wa Godu. Eh, wa Gosu garaa. Baino Ina Erna "lain wa Gosu, lain wa Godu."

Ina Wa Yeni : Wa Godu garaa ana la ae?

Ina Wa Fikar : Anano Ma Afani naa, paa. Wa Gosua, aino Ina La Fini.

Ina Wa Fikar : Asala ina moanem ina tano humam songo-songo.

Ina Wa yeni : Ba bawa negore ita konae, nohumae.

Ina Wa Fikar : Oh, garaa nepake baras katan nde ina?

Ina Wa Yeni : Um. Meala ba nde ini, am.

Ina Wa Fikar : Eh, koim. Som la Azhar ita. Kabilam mina asala poondo, waita? Bilampu mealano motoro na maitu waita, tabilampu anano Ina Afridi.

Ama Wa Yeni : La Rahmati.

Ina Wa Fikar : Mina. La Rahmat, paa, aorae waita anoa.

Ina Wa Yeni : Aino.

Ama Wa Yeni : Minsuao. La aru, la lan.

Ina Wa Fikar : O garaa, ba fokoanaono.

6. CONVERSATION 6

Location: At Lapara Market

1S : Dosaku ita, tabayaraem. Minao atumarima ita konae, Inya Wa Ayu. Mina akumala se Baubau.

2S : Naifua kao tumarimaea. Mealane ba mina nde itu pa.

1S : Yih, minaku nohanda, rua gen.

7. CONVERSATION 7

Location: At Lapara market

1S : Abie wa Ayunda.

2S : Ta naa noa naa. Mina na sumampua waita.

1S : Oh, ba bapano.

2S : Mina. Bapano, nomoisa ta fotokopi naa.

1S : Oh garaa. Alakanau ba baem ini naseba.

2S : So ae ita, keda?

1S : Aoma waje.

2S : Seise?

1S : Umbe.

8. CONVERSATION 8

Location: At Grandma's House

1S : Palu-palu ta Ereke mina ta wooe, lae? Sadia ta naa ko?

2S : Um.

1S : Nando ta naa, lae?

2S : Umbe.

9. CONVERSATION 9

Location : At Grandma's House

Ama La Al : Humbo ini ka? humbo itu beao? Humbo itu, lae?
Ama La Sahi : Um. Pasae kadei naingke itu bangkara. Tandaie! Paa kadei marue, aruno naingke ini.
Ama La Al : Umbe paa. Amasa nde ini bangkara.
Ama La Sahi : Um. To fototoe kadei.

10. CONVERSATION 10

Location : At Grandma's House
Ina Wa Yeni : Amai gara gen na ina? Padam noalae indewie ka?
Yeni : Mina.
Ama Wa Yeni : Ae garaa?
Inya wa Yeni : Geni.
Ama Wa Yeni : Padam noalae paa waaitu.

11. CONVERSATION 11

Location : At Grandma's House
Ama la Sahi : Ani ba seng plata, tamadam.
Inya wa yeni : Ani meala seng plat maitu, ani ba guntia.
Ama la Sahi : Umbe kotuu lae. Nembali ba gunti paa. Natotolu kalowu, nembalim.

12. CONVERSATION 12

Location : At Inya la Rahmat's House
Craftsmen 1 : Minam ba kapuluu?
Craftsmen 2 : Kapulu? La awoe, kapulu kadei itu.
Craftsmen 3 : Nando seise kona na ina.
Craftsmen 2 : Mina. Minam daorokoa. Tam no maitu morokonoa.
Craftsmen 4 : Alane kadei kapulu itu, baiku.
Craftsmen 2 : Eh! Ka nokowono-wonom nanasia. Ba motaano ka, nanasia?
Ina la Rahmat : Ba motaano, nde ini.
Craftsmen 4 : Nobari nanasi miua, lae?
Craftsmen 2 : Nobari, laimpaa nanasi wa aru, nanasi wa naa, nanasi wa La Toke. Tafoteiem bara-bara ini na ini.
Craftsmen 3 : Umbe foteiem na itu.
Craftsmen 2 : Ateie na dosu ini.

13. CONVERSATION 13

Location : **At Ina la Rahmat's House**

Craftsmen 1 : *Jam seaem naa? Tatimiere duako. Nembalim tatierea. Koie topaksaekomma. Nambalim tafowerea.*

Craftsmen 2 : *Paa maita mina notigotia.*

Craftsmen 1 : *Oh mina notigoti, lae. Aliom humbo maitu.*

Craftsmen 3 : *Namere weta amai bo fointoa waita? Weta wa se wetano ini, ka seweta na ini, fointo namere?*

Craftsmen 1 : *Kadeio, akompa kadei ta naa.*

14. CONVERSATION 14

Location : **At Ina La Rahmat's House**

Craftsman 1 : *Amal palua?*

Craftsman 2 : *Eh, se naa waita palua.*

Craftsman 1 : *Eh, pam naumunda.*

Craftsman 2 : *Paluno kontu waaita ateie amal?*

Craftsman 1 : *Oh, naa nde hu-uh. Nembalim.*

15. CONVERSATION 15

Location : **At Ina La Rahmat's House**

Craftsman 1 : *Maita nosekem ba wc ini.*

Craftsman 2 : *Umbe. Mesin cuci tateie na ini.*

Craftsman 1 : *Langsa ini seweta natitotompem.*

Craftsman 3 : *Nde ina kan mina nakobake, baiku.*

Craftsman 1 : *Nohande see noarue oe konae, iwa.*

Craftsman 3 : *Oh garaa ka.*

Craftsmen 4 : *Seinawom nokobake ina, nohanda, nohanda.*

Craftsman 2 : *Sampe ba doasoe, noratue Kandaria.*

Craftsmen 5 : *Ale, nde itu gara kapuenu metere.*

Craftsman 3 : *Nafeabu naingke ini baiku.*

Craftsman 2 : *Paie, abu se naa. Tafeabu na maitu laimpaa nonggare. Nokodo see mbainoa.*

16. CONVERSATION 16

Location : **At Home**

Ama Wa Yeni : *Maiaom se naa?*

Ina Wa Yeni : *Umbe*

Ama Wa Yeni : Padam dotanoe?
Ina Wa Yeni : Minao. Aawo asambaheya na wale ini.
Ama Wa Yeni : Maita, akumalam se naa inodia?
Ina Wa Yeni : Kadeio, aalangko kadei katawo.
Ama Wa Yeni : Mealakanau kalei itu, baiku. Kalei maino amai ita, baiku?
Ina Wa Yeni : Kalei maiaono se Wa Banti.

17. CONVERSATION 17

Location: At Pasar Baru Market

Seller 1 : Oh garaa, ba wale miu wa kampo wa wata?
Buyer 1 : Ba wale mani pa.
Seller 2 : Maita, tasayorom sekawali. Tagaruem na watu. Hahaha.
Seller 1 : Ina Wa Muliati, katesaum maita takokundom na andoa ini. Inodia gilagia tangkao akundom na andoa ini.
Seller 3 : Umbe lae.
Seller 2 : Eh, ka. Ba ingke rua-rua fulu am ita, keda? Tetukarakanau naingke itu.
Seller 1 : Mina ingke nomata.
Seller 2 : Ba rua-rua fuluano itu mahengga. Ka nde itu eh, ka nohanda. Tarimakasih keda e.
Seller 1 : Umbe. Sama-sama. Ani amangko ba doe buou ini, lae keda? Doe buou ini bila hadiah. Hu-um.
Seller 2 : Oe, wa aru watu, Ina Parman, noabie doe hadiah.
Buyer 2 : Seae tamatem ita?
Seller 2 : Mpulu riwu. Atumubariko. Meala?
Buyer 2 : Um.
Seller 1 : Balu ba mausau ini pa, keda.
Buyer 2 : Nando dua mausaukua.
Buyer 3 : Ale, kenta ae ina?
Buyer 2 : Ale, noalam laloku.
Seller 2 : Kenta ila ba ae ita konae.
Seller 3 : Ei, taiansa ita. Taiansa pa, humbo maita.
Buyer 3 : Maino amai?
Seller 3 : Maino se daoa watu.
Buyer 3 : Oh, na watu.
Buyer 2 : Abalu tolu ulu, rua fulu, baiku.
Buyer 3 : Ale, ka nomuda, baiku.
Seller 3 : Nando dua ka? taiansa ita?

Buyer 2 : Nando.
Seller 3 : Eh, akumalam amalae inodi.
Seller 1 : Meoli ae?
Buyer 3 : Aoli kaporo.
Seller 1 : Soko mekaporoao ae? Mausauka?
Seller 2 : Paa, saanoku, mebaluko kaporo ta lindomiu tatu.
Buyer 3 : Hinta dawo, tam seise ka o mausamma?
Seller 1 : Ta rudua, tebalue paa.
Buyer 3 : Baiku, meoli?
Buyer 4 : Ka nando nohanda mausau na wale, tabalu dua nakoafa. Mausau na mekasodoekom?
Buyer 3 : Afekasodoe.
Seller 1 : Hinta modo ta gunu ka?
Buyer 4 : Umbe.
Seller 1 : Garaa ka. Kaasi. Ba fokoanaku ini.
Buyer 2 : Topili, topili. Topili tora, baiku.
Seller 1 : Robine maitu?
Buyer 3 : Minsuano. Moane naa, paa.
Seller 1 : Oh ka.
Buyer 3 : Woe, bela! Mina natingalaia koula. Koi kadiu-diuae. Ba inando naingke ini.
Hahaha. Koie kadiu-diua. Toangka teala golano ai to? Hahaha.
Buyer 5 : Hahaha
Seller 1 : Eh, ka dawo, ko awo duako na wale. Bea ita, meatem wa naa, bea pam umawoa. Maita, takuma tamongkoko wa naa.
Buyer 3 : Minam daasoa munte dhamani ina, lae?
Seller 1 : Munte ae?
Buyer 3 : Munte maino na liwu ini.
Seller 2 : Minam ba measonoa, keda. Bea munte maino se Ngkaringkari
Buyer 3 : Amai garaa, measonoa?
Seller: 3 : Bea wa panda, na maitu.

18. CONVERSATION 18

Location: At Pasar Baru Market

Buyer 1 : Humbo ae ita? Katao manei-neim. Tae, Ina Wa Reni?
Buyer 2 : Ae?
Buyer 1 : Angkam dua na itu. Kaminao meririmba.

Seller : Mewowooko ae garaa waita?
Buyer 1 : Kenta, ka?
Buyer 2 : Polangu.
Buyer 3 : Deatem ta gunu ini, andoa ina, lae?
Buyer 2 : Um. Taatem se maitu.
Buyer 3 : Abie deate ta wale ta naa.
Buyer 1 : Tabaluduako ka kenta?
Buyer 3 : Um. Tatumantaemkom naingke ini?
Buyer 1 : Takumako na watu.

19. CONVERSATION 19

Location: At Inya La lan's House

Baro : Abil!
Ina La lan : Umbe!
Baro : Meafamkom?
Ina La lan : Akantuo-tuo, kaude.
Baro : Aala aru, mama, o kadu kagepea.
Inya la lan : Megepekomo?
Baro : Umbe.
Inya La lan : Wa wute. Akantaie ita wa kawale-wale watu, tei ondoe. Wa watu ina miua?
Baro : Umbe.
Inya La lan : Domaiao wa kampo?
Baro : Umbe. Paa, akumam tagepe, Mama.
Inya La lan : Ooh.

20. CONVERSATION 20

Location : At Grandma's House

Ina Wa Baya : Amai awangko bua malaka ini.
Ina Wa Yeni : Nobari sesee ita. Meala ba hintu.
Ina Wa Baya : Padam aala waita inodia. Laimpaa nomakidi-kidi tora ba nde ina. Moasiane hinta, moasiane gilagia. Nohanda kona ta wale.
Ina Wa Yeni : Doasiane dua ndo anaku ina. Tarimakasih am.

21. CONVERSATION 21

Location : At Home

Mulianti : Assalamu'alaikum.

Ina Wa Yeni : Wa'alakumsalam.

Mulianti : Ba fokoamaoku?

Ina Wa Yeni : Mina.

Mulianti : Na amai?

Ina Wa Yeni : Wa wale wa Lapara.

Mulianti : Ani tamangkam wa naa, waita.

Ina Wa Yeni : Na amai garaa wale miua?

Mulianti : Wa ndo Ina Jaimi.

Ina Wa Yeni : Maita, namowangkomiu wa naa?

Mulianti : Koim. Madao tamatane insamodi.

22. CONVERSATION 22

Location: At Biwinapada Street

1S : Kumalako se amai?

2S : Takumala wa daoa, laimpaa tamangka wa watu.

23. CONVERSATION 23

Location: At grandma's House

1S : Garaa, rumanda ae wale miua?

2S : Na sorino wale Inaku naa. Na sorino Ina Mongkuni naa, kamboru-boru dua.

1S : Oh, garaa, na naa walemiua. Abie wale ndo wa Kariya wale naa.

2S : Minsuano. Naam paa wale mania. Noposori ba waleno inaku naa.

1S : Um, garaa ka, baiku.

2S : Umbe. Humbom naa, e? Tamonim, e?

1S : Umbe, madao dua talimiu.

2S : Umbe. Ta naa paa walea.

24. CONVERSATION 24

Location: At Grandma's House

1S : Assalamu'alaikum.

2S : Wa'alaikumsalam.

1S : Ba fokoamaoku?

2S : Umbe. Nando nekadiu. Tekompa.

1S : Oh, garaa ka. Amai aumondo akta kelahiranno anaku waaitu.
2S : Oh. Meateko se amai garaa, wambe? Ta Gunu ko ta tatu?
1S : Ta tatu, ta Wangkuno, ta walendo inaku taate.
2S : Oh, garaa ka.

25. CONVERSATION 25

Location : At Home
Ina Wa Rasti : Mefondanga ae?
Ina Wa Yeni : Afondanga mafu. Maiao amai?
Ina Wa Rasti : Amaio ta tatu. Afeondo rewu nerompuku.
Inya Wa Yeni : Oh ka. So merewuiao ae?
Ina Wa Rasti : Um. Arewuiao mausaku ta tatu.
Inya Wa Yeni : Oh garaa ba dua mausum ta tata?
Ina Wa Rasti : Umbe.

26. CONVERSATION 26

Location: At Lapara Market
1S : Amai manumma?
2S : Maitu paa, manukua. Hu-uh. Ndo potutuni. Mina morae, ka?
1S : Asoe, ka?
2S : Paa. Ka doasoda.

27. CONVERSATION 27

Location : At SMP NEGERI 2 SIOMPU
Teacher 1 : Fetingkeda na maitu am. Buburu itu mau sahengga tangkao oeno, sumao dopotibaa.
Teacher 2 : Umbe. Ha, nambalim ina. Tasumangkemkomo. Tasumangkem se amai?
Teacher 3 : Na maitu, teie na kanteiano ibu guru maitu.
Teacher 4 : Alakanau ba galasi naa.
Teacher 5 : So ae konae galasia?
Teacher 4 : Amorouao.
Teacher 2 : Nembalim oeno manu ina, koi handa nosodoa, barao notipuru.
Teacher 1 : Aeno itue. Fondoekom. Koi taotatangimma.
Teacher 3 : Abaliem nde ina?
Teacher 5 : Umbe, am. Alie naingke ini.
Teacher 3 : Ani ba kanteia.
Teacher 5 : Panaoafa. Madao tabalie se maitu.

Teacher 1 : Maita, ita, anai datei na piri ae?

Teacher 5 : Dawowoo ba pirindo konae.

Teacher 4 : Padam kofekabarisie manu ina?

Teacher 2 : Padam dofekabarasie ita. Tatumnuemkom naingke ini, wainalu kasodono wea ina. Ah, nde ini nouano suppa. Teiem na dalika no maitu. Hu-uh.

Teacher 6 : Na amai koroti waita?

Teacher 1 : Ateie na ini waita.

Teacher 2 : Maita anai dapopojejer se maitu. Temai tosangke nde ini, Wambe.

Teacher 1 : Tasanduandam anaia? Daomam.

Teacher 2 : Tekopole-leandam am, mana yang piket.

Teacher 3 : Tafondanga sup na itu.

Teacher 5 : Tabagiem na kakoifia ini.

Teacher 2 : Koie. Koi domai na ina, nokosobu. Tarumandaem se maitu. Hu-uh. Mai tofokalaem se maitu, keda.

28. CONVERSATION 28

Location: At Pasar Lama Market

1S : Ale. Manu naa, dohumam aru eh, tamate.

2S : O Ina La Iwa, manu, detondam tamate.

1S : Ale, nowaem na kangkaa.

2S : Kuma wa kenta, ka?

3S : Akuma wa kenta laimpaa, aangka dua na tatu.

29. CONVERSATION 29

Location: At Pasar Lama Market

1S : Mina amora baiku, kenta nepoindalokua.

2S : Mealam anggora ini, rua fulu.

1S : Konae, aulei kaboro-borobo.

2S : Se naa waita. Minam nanumandoa ka, se naa?

1S : Buke-buke ita konae.

3S : Tam katotonto se maitu, ba aunga.

4S : Ale, nealamko kenta maitu.

5S : Radakinom dua paa.

30. CONVERSATION 30

Location : At Ibu Wa Uma's House

Ibu Wa Tabua : Assalamu'alaikum. Modom, keda?

Ibu Wa Uma : Minao, keda. Akabangasa.

Ibu Wa Tabua : Amai abalu indomie na tatu, laimpaa garaa dotutum pondoa.

Ibu Wa Uma : Oh, modoko ta gunu ini garaa. No wata? Na kantibu watu dotutum dua?

Ibu Wa Tabua : Na La Palusi?

Ibu Wa Uma : Umbe.

Ibu Wa Tabua : Nokodoo see.

Ibu Wa Uma : Wainalu, padamko huma? Mai kadeiko huma. Nando ba nasi. Nde Ini, hu-uh, ba sayoro, ba kenta.

Ibu Wa Tabua : Ba kenta mani konae waita.

Ibu Wa Uma : Kadeiko huma am, paa.

Ibu Wa Tabua : Koim konae. Koim meala kohumaa. Tao mealam unteli itu. Abalu kenta seetuina wa daoa watu. Maita, tafonim ta Ina La lan, tasa-mbaheya. Maita, tahumam kohumamani. Takantuo- tuo wa naa, maita nofondangakainsamim kentamani Ina La lyana.

Ibu Wa Uma : Garaa ka. Kause ah. Akah ka nomano oleom kause. Mbaiku ah, "daodo ta naa koula".

31. CONVERSATION 31

Location: At Inya La Ipang's House

Eldin : Ina, diukanau dambu tatu, notaam.

Inya La Ipang : Amai?

Eldin : No tatu, nokunim.

32. CONVERSATION 32

Location: At Pasar Lama Market

1S : Temai huma mausau itu. Awangko nasebini.

2S : Abalum mausau ini bangkara.

1S : Ingke maiao amai?

2S : Amaio se daoa maitu paa. Tamangka se Ina La lan, laimpaa garaa ta Ina Baro anoa.

1S : Oh, maita mangkaiem na tatu.

2S : Umbe.

33. CONVERSATION 33

- Location** : **At Home**
- Nusia : Assalamu'alaikum
Isna : Wa'alakumussalam.
Ma Wa Yeni : Ale, maimkom na ini. Madao tamangkaie kaasi.
Kove : Tamaiaom wa Lapara konaie ina, laimpa a mina ba mie-mie wa naa.
Tangkao televise, nokaria-riago.
- Ma Wa Yeni : Nando Jam-Jam setengah satu tafonia, baiku. Pada lohoro tafonim.
Nusia : Wainalu, garaa, kuma duako wa naa maita?
Ma Wa Yeni : Um. Tangko dua inodi paa.
Kove : Lagari buou garaa?
Ma wa Yeni : Um. Lagari buou ina konaie. Seinawo itu mina nokolagari. Nodaim.
Maiao naingke ini tompa wa abu naa.
- Nusia : Nomponamma paa.
Ma wa Yeni : Tagantiane lao nangka ina. Nangkano awuaku, wa Lapara.
Nusia : Maita, garaa wale miu wa naa padam dorehabe? Aondoe waita.
Ma Wa Yeni : Umbe. Ko dawoku naa, Pak Mae mefotongkeno naa. Tam seise naa, cor, makao dafofoniao batako.
- Nusia : Oh garaa noaruem anoa wata.
Kove : Tambao, anai dopokalambu domaiao wa puskesmas wata.
Dotende-tendem domaiao wa puskemas naa, maita dorobom, mbainoa, "mama kita dapat dompet". Maita, nongare dua amalae, inando ina. "Soba aumondoe," mbainoa, "naingkeae ba ktpnoa". A, mate noworae KTPno itu, "ko fokoinaoku, garaa".
- Ma Wa Yeni : Oh garaa doworae kana-nai kaasi.
Nusia and Kove : Umbe.
Ma Wa Yeni : Sadiam naingke ini baiku, domaiao wa walendo poniano kodadinonita, sewula dua deate wa naa.
- Nusia : Fiwulam garaa anai ita?
Ma Wa Yeni : Tana rua oleo narua wulam.
Nusia : Robine ka?
Ma Wa Yeni : Um. Robine.
Nusia : Medano ae garaa? Wa Fikar, ka?
Ma Wa Yeni : Minsuano. Wa Isna. O dokter maitu paa, bai la Sahril.

Nusia : Notugasi amai gara anoa ita?
 Ma Wa Yeni : O la Sahril nando nomagang-magang. Nampu dokter ina notugasi se Puskesmas Wa Meo, noPNSm se naa. Ka nocuti ina, tolu wula, baiku.
 Nusia : Panoaafa, baiku. Pam duako kumala wa walea.
 Ma Wa Yeni : Mina paa, tangkao, ani mengkananemkom seetuina pam duako kumala wa Lapara.
 Kove : Panoaafa am. Tamosangam, e?
 Nusia : Umbe kaasuae, tarimakasih, baiku.
 Kove : Sama-sama, baiku.

34. CONVERSATION 34

Location : At Street

Ina Wa Halimah: Kumako amai?
 Ina Wa Yeni : Takuma wa daoa. Taulei kangkaa potonga, laimpaa,
 Ina Wa Halimah: Garaa ba mie mate. Padam do tanoe?
 Ina Wa Yeni : Umbe, padam. Tambao, indewia, rai-raingkowine afoni ta sikola, apaleiem.
 Ina Wa Halimah: Paleie amai? Ka mina nakumala wa daoa ingkeo indewia.
 Ina Wa Yeni : Se La Hadu maitu, se sorino koburu la Abdullah. Lainom maita, humbo ina ba dongkala, ba kaweli sewetano itu.
 Ina Wa Halimah: Oh, umbe.
 Ina Wa Yeni : Umbe, na maitu. Maita, afoileiem karna nebalap ojeku ina. Apaliem. Mbaikua, "Ko Ina Wa Erni, nakuma amai?"
 Ina Wa Halimah: Jam ampa ingke nolingka indewia.
 Ina Wa Yeni : Mina atingalae dua. Minam nasumowoa morondoa.
 Ina Wa Halimah: Tanodom se naa. Dokalam douleie mie bari seetuina.

35. CONVERSATION 35

Location : At Home

Ina Wa Yeni : Telepon dua ita konae wa Jaina raingkowine naa.
 Ina La Ipang : Paa konae nada ae. Aolianda pulusa ina garaa. Som a-amai o amalae ina.
 Ina Wa Yeni : Maita morondoa, takalam se Ina Wa Wiwik. Takumala tabalu indomie. Laimpaa mina ba indomiea.
 Ina La Ipang : Garaa. Mina ingke ba kahumaaomiua kause?

- Ina Wa Yeni* : Ba kentamani, laimpaa beao naoma sayoro. Takalam dua se naa jam sembilanm.
- Ina La Ipang* : Oh se ndo Wa Harti maitu.
- Ina Wa Yeni* : Maita talosam se ndo Ibu Guru jam sepuluh ka tamai morondoa, ka tapakodam dua se maitu.
- Ina La Ipang* : Garaa alaiko amai ina?
- Ina Wa Yeni* : Se kaweli maitu, se naa, se Ina Kabe naa.
- Ina La Ipang* : Oh, ka. Mina daumuru-urue ponisia, lae?
- Ina Wa Yeni* : Umbe. Mina daworaea. Nodholie roono. Minao narumatoa waita konae wa daoa, wa Jaina.
- Ina La Ipang* : Garaa, ka. Ka nokesa paa asoanoa ita.
- Ina Wa Yeni* : Maita kuma masoe hintu, ka?
- Ina La Ipang* : Eh, daoa Molono oleo naa, daoa kodoo. Konae amoni takampo idia. Eh, tai mbaindo miea “Eh kuma ko meafa” mbainoa, “daoa wan aa”. Konae miea kaasi, apalagi noalim dua bensinna dadaoa. Dalumentu-lentum dua harega o bensinndo, dakuma wa naa. Ani tangkao takuma taoli kenta, bensinna taenom se aem? Umpulu lima riwu ko umpulu nomo riwu.
- Ina Wa Yeni* : Padamaka, doantagi daoa na watu miea.
- Ina La Ipang* : Ani tangkao aoli kenta, na daoa na watu, makao akumala.

36. CONVERSATION 36

Location: At Grandma’s House

- 1S : Awooanda ba mie ta Gunu gulano ai ina, lae? so ole-ole.
- 2S : Umbe am, aalanda. Nde ini so Ina La Ipang, nde ini so Ina Afridi, nde ini so Ina Wa Muliati.
- 1S : Umbe amoni amataandae, senjadio.
- 2S : Nde ita konae so Ina La Ipang.
- 1S : Oh, ka. Nde ina so la ae?
- 2S : So Ina Afridi.

37. CONVERSATION 37

Location : At Home

- Asma* : Ina Wa Yeni, aowa sirkaeya. Indewia, amai aowangkomiu sirkaeya ini, laimpaa mina ba mie-miea.
- Ina Wa Yeni* : Oh umbe, wa Lapara insamodia. Sirkaeya maiaono amai ita,

Wambe?
Asma : Sirkaeya na wale na watu noalae Ina Wa Sarifa.
Ina Wa Yeni : Oh garaa, ka. Tarimakasih e.
Asma : Umbe, sama-sama.

38. CONVERSATION 38

Location: At Ina Kamarudin's House

1S : So ae senso?
2S : So a senso sauku watu, daripadano tembu.
1S : Amai saumma?
2S : Sauku wa kundono wale naa.

39. CONVERSATION 39

Location: At Sreet

1S : Abieko kala ta batauga.
2S : Mina worae ka ewo wata?

40. CONVERSATION 40

Location: At Ina Wa Amna's House

1S : Oh tahumelae weta naingke ini.
2S : Mina worae ka kabel tata? Tahumelae wa naa.

41. CONVERSATION 41

Location: At Ina La Rahmat's House

1S : Ale, cergen humbo ae ina?
2S : Cergeno maka am ita, kanteamani air zam-zam.
1S : Garaa humbo ini cergen maiaono wa naa.
2S : Um, doposun-suane na pasawano bara ita.
1S : Oh, nembali garaa tewowoo ba oe na pasawata.
2S : Umbe laimpa mina na kasawiano manusia, dadao na kapalano bara, padamaka dofoteiane ba neano na genia. Padamaka totarimae wa Makassar, ba tasi-tasi balano waaitu. Dorompudam na naa.
1S : Oh, humbo naa garaa.

42. CONVERSATION 42

Location: At Ina La Rahmat's House

1S : Ba dua kamanu-manu gareja ka na liwu ina? Ka mina ba gareja paa na liwu ina.

2S : Baiane pa wambe. Deate na iloino mie, maita dofeuntelim na naa.

43. CONVERSATION 43

Location: At Home

1S : Kedawae, ka nokunim paa nanasim. Nafoo minako mutaea?

2S : ka minao dua tamutae ita. Tafofolalae dua nando.

1S : La aru maita ko liliano. Koiko kundo-kundoea walea.

2S : Kodadinonita no alae dua anai na maita rua wua.

44. CONVERSATION 44

Location: At Home

S1 : Manumka?

S2 : Baiane manu maita, tasumbeleemkom. Koiao nofo-fopusi.

45. CONVERSATION 44

Location: At Ibu Wa Uma's House

1S : Se maitu ka nando? Paoko kumala wa lapara.

2S : Umbe. Ba so neondoku. Aumondo arsipm, ani na numandoa, o berkas pensiun.

1S : Oh, umbe. Nobari inawo norabukanauea la Itoa, idia. Maita, pada arato ta naa dofoalaemo dua. Noala ingke tahunnoa. Afenduaemo dua. Kona nando apamalasi aulei-uleia. Kona nando ba bara-bara paa. Maita, dofolimbada, domai walo kamara naa amando ita. Oraedam naa.

46. CONVERSATION 33

Location : At Inya Afridi's House

Ina La Afridi : Ba hintu ka kumalano se Wa kinamboro waita?

Alif : Umbe. Tapemanasan waita. Tabuntuli-buntuli se naa.

Ina La Afridi : Tompako amai?

Alif : Tompa se lapangan Wakinamboro naa paa. Angka dua se ndo wa Jaina waita.

Ina Afridi : Oh garaa angka dua se maitu. Naniom akundo idia, amaiao na maita, baiku. Kona, mina ba kumalanoa paa wa membe. Huma

dambu maitu. Aalae se tete naa waita. No handa naa ta abu naa, ta wawo no meja. Hikmah! Mai na ini, asumawiangko kadei utum. Worada utum ini, hu-uh.

- Alif : Oleo ae garaa oleo naa?*
Fai : Oleo naa? Olea salasa.
Alif : Ina, olea naa, oleo ae?
Ina La Afridi : Oleono arabaa.
Alif : Oh garaa. Ama i kumae boku IPS-kua? Ko ateie na ini indewia.
Fai : Hikmah, kedam noloiko kumako kalii-lili.
Ina La Afridi : Coba, fekatatae kadei, kanteiano bokum itu.
Alif : Konae atumerlambatim.
Ina La Afridi : Tumerlambatiaom ae konae.
Alif : Tapesua 12.40 konae. Nokodoo sikolamani naa.
Fai : Bea konae, humbo insamodi nokomao ba sikola. Kaago-agoaoko ae?
Ina Afridi : Ah, la ikia ingke ka pamno simikola. Simikola ka nando, Iki?
Iki : Simikola
Ina Afridi : Ka mina wooea tasimma?
Iki : Ateie na la Diki bokua.
Ina La Afridi : Meatomko amai garaa himinta? Nando se naa ka?
Iki : Umbe.
Ina La Afridi : Ih. Bao mondawu, konae. Mina ba motaanoa ita. Bua malaka ita. Soanom. Temai wambe. Koi kadeiko kakala-kala kaasi.
Alif : Takalam, e, Ina.
Ina La Afridi : Umbe. Ko alae o dambu maitu. Mina namandea nohumaa wa Uma.
Ina Wa Yeni : La ae megitaro?
Ina La Afridi : Gitar la afridi ita.
Ina Wa Yeni : Ea ita? Ko kauta.
Ina La Afridi : Ae?
Ina wa Yeni : Nepakem itu.
Ina La Afridi : Kautaku ini?
Ina Wa Yeni : Abie ea daster waita.
Ina La Afridi : Kokauta ina paa hu-uh. Nde ini kawadanoa.
Ina Wa Yeni : Paingke dafondanga naa nasia, wambe. Maita ba anai. Maitu bakeno dambu dapa lae?
Ina Afridi : Ka umbe. Teko humadam paa maita, koi-ko fosia-siada radakia.

Aalada se ndo bapa-bapa maitu waita. Aumalangkomiu ba palola naa, e?

Ina Wa Yeni : Ae keda?

Ina Afridi : Palola

Ina Wa Yeni : Palola maiaono amai? Wa kaampo?

Ina La Afridi : Minsuano. Abalu dua konae palola ina, laimpaa mina amampoea ahumae.

Ina Wa Yeni : La Sahril nebalu ea kakale-kaletia so wambe, moonon labi, laimpaa nokee.

Ina La Afridi : Eh, konae ah, pam dabalwane kamakidi-kidia humbo kabai- bai tata. Panaompona nabalagam anai tata. Eh, tatangi ba palola naa, wambe. Nando wule-wulenoa paa ita. Neifuam paa ita. Takofoarum, takodandam, konae. Tepingka wambe, koi doli kangkaa ita.

47. CONVERSATION 47

Location: At Pasar Baru Market

1S : Mina damande ka pogau na liwu ina?

2S : Mina paa.

1S : Abieko mai ba ina ndo.

2S : Nando ta naa anoa.

48. CONVERSATION 48

Location: At Ina Wa Erni's House

1S : Nde ini kenta, eh. Padam tabalu.

2S : Teie na loya anoa ini.

APPENDIX 3: RESEARCH DOCUMENTATIONS



(a)



(b)

Figure 4.1. (a) & (b) Interaction of Siompu society in market of Lapara village.



(a)



(b)

Figure 4.2. (a) & (b) Interaction among teachers and students of SMP Negeri 2 Siompu on the day of receiving the school report book.



(a)



(b)

Figure 4.3. (a) & (b) Interaction among Siompu society in Pasar Lama of Nggulanggula village.



(a)



(b)

Figure 4.4. (a) & (b) Siompu society interaction in fish market of Pasar Lama in Nggulanggula village.



(a)



(b)

Figure 4.5. Siompu society interaction on a wedding party in Nggulanggula vilage (a); & Wakinamboro village (b).



PEMERINTAH KABUPATEN BUTON SELATAN
BADAN KESATUAN BANGSA DAN POLITIK
Kompleks Perkantoran Bumi Abdi Praja Masiri, Telp/Fax : Email :
BATAUGA

Batauga, 29 September 2022

Nomor : 070/346
Lampiran : -
Perihal : Izin Penelitian

Kepada
Yth. Camat Siompu Kab. Buton Selatan

Di-
Tempat

Dasar Surat Wakil Dekan Bidang Akademik dan Kemahasiswaan Universitas Hasanuddin Makassar. Nomor: 8110/UN4.9.1/PT.01.04/2022 Tanggal 27 September 2022, Perihal Rekomendasi Penelitian dan setelah meneliti surat / proposal kegiatan yang dilampirkan, pada prinsipnya "Menyetujui dan Memberikan" Izin Penelitian sebagaimana ketentuan yang berlaku, kepada:

Nama	: NUR RAHMAWATI
Pekerjaan	: Belum/Tidak Bekerja
Alamat	: Nggulanggula, Kecamatan Siompu, Kabupaten Buton Selatan
Nomor KTP	: 7410014804970001
NIM	: F022202017
Untuk	: Melaksanakan Penelitian Dengan Judul "A Contrastive Analysys On Deixis Used In English and Siompu Language"
Waktu	: 1 (Satu) Bulan
Lokasi Penelitian	: Kecamatan Siompu Kab. Buton Selatan
Penanggung Jawab	: Wakil Dekan Bidang Akademik dan Kemahasiswaan Universitas Hasanuddin Makassar
Nomor kontak	: 0823 4701 5635

Kepada yang bersangkutan berkewajiban:

1. Senantiasa menjaga keamanan dan ketertiban serta mentaati peraturan perundang-undangan yang berlaku.
2. Tidak mengadakan kegiatan lain yang bertentangan dengan kegiatan semula.
3. Dalam setiap kegiatan dilapangan agar pihak peneliti senantiasa koordinasi dengan Pemerintah setempat.
4. Wajib menghormati adat istiadat yang berlaku di daerah setempat.
5. Dalam melaksanakan kegiatan penelitian tetap memperhatikan protokol COVID-19
6. Setelah selesai melaksanakan kegiatan penelitian agar menyampaikan laporan tertulis hasil kegiatan penelitian 1 (Satu) exemplar Kepada Bupati Buton Selatan Up. Kepala Badan Kesatuan Bangsa dan Politik Kab. Buton Selatan.

Demikian Izin Penelitian untuk menjadi bahan selanjutnya.

a.n. Kepala Badan Kesatuan Bangsa dan Politik
Kabupaten Buton Selatan
Sekretaris,


ZIYNU, S.P.
Penata Tk I/II/d
NIP. 19750309 199504 1 001

Tembusan :

1. Wakil Dekan Bidang Akademik dan Kemahasiswaan Universitas Hasanuddin Makassar;
2. Yang Bersangkutan;
3. Arsip.



PEMERINTAH KABUPATEN BUTON SELATAN
KECAMATAN SIOMPU

Jl. Poros Siompu No. Tlp./Fax (0402).....Biwinapada

SURAT KETERANGAN TELAH SELESAI MENELITI

Nomor : 070 /56/ 2022

Yang bertanda tangan dibawah ini Camat Siompu menerangkan dengan sesungguhnya bahwa :

Nama : **NUR RAHMAWATI**
Alamat : Desa Nggulanggula, Kec. Siompu, Kab. Buton Selatan
Pekerjaan : Mahasiswa
NIM : F022202017

Telah selesai melakukan penelitian di wilayah Kecamatan Siompu dengan judul "***A Contrastive Analysis on Deixis Used in English and Siompu Language***" untuk kebutuhan penyusunan tesis dalam rangka penyelesaian strata dua (S2).

Demikian surat keterangan ini kami berikan untuk digunakan sebagaimana mestinya .

Biwinapada, 16 November 2022
Camat Siompu,



Drs. HARUDDIN, M.Si
NIP. 19681231 199412 1 033

APPENDIX 6: POPULATION DATA

KECAMATAN SIOMPU BULAN JULI 2022																								
NO	DESA/KELURAHAN	LUAS WILAYAH (KM2)	JUMLAH DUSUN/ UNGK.	JML. KK	PENDUDUK AWAL BULAN INI			LAHIR BULAN INI			MENGGAI BULAN INI			DATANG BULAN INI			PINDAH BULAN INI			PENDUDUK AKHIR BULAN INI			JML. WAIB KIP	
					L	P	JML.	L	P	JML.	L	P	JML.	L	P	JML.	L	P	JML.	L	P	JML.		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	
1	BTWENAPADA	2,1	5	419	807	709	1637	0	2	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
2	NGGULANGGULA	9,7	2	492	674	655	1359	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
3	TONGALI	6,4	8	293	334	339	1097	2	2	3	0	2	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
4	WABINAMBOHO	26	4	383	607	612	1399	0	1	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
5	KAIMBULAWA	10,1	3	227	485	446	911	2	3	4	2	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
6	LONTOI	20	4	272	349	339	1000	0	2	3	0	0	0	2	2	2	0	0	0	0	0	0	0	
7	BATUAWU	5	4	282	254	306	1079	1	0	1	0	0	0	2	0	1	0	2	1	1	576	304	1030	278
8	KARAE	10	2	295	447	428	851	2	0	1	0	2	1	0	0	0	2	2	2	3	451	439	890	480
9	WAINDAWULA	20	4	238	448	482	942	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
10	LAPARA	1,4	2	203	498	437	933	0	2	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
JUMLAH		85	40	2946	5694	5456	11350	9	12	21	2	2	3	0	5	11	0	2	11	502	5403	11165	12903	

Figure 5. Population and village area data of Siompu District.